

文缘 ● 主编

ZOUJIN SHILINTONG GONGZHU

走近诗琳通公主

——十二位中国教师的回忆



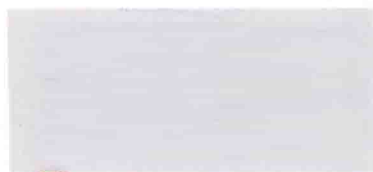
 中国出版集团
 世界图书出版公司

ZOUJIN SHILINTONG GONGZHU

走近诗琳通公主

——十二位中国教师的回忆

文缘 ● 编著



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

走近诗琳通公主：十二位中国教师的回忆 / 文缘主编. —广州：
世界图书出版广东有限公司，2012.3

ISBN 978-7-5100-4400-7

I. ①走… II. ①文… III. ①诗琳通—生平事迹
IV. ①K833.367=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第036256号

走近诗琳通公主——十二位中国教师的回忆

策划编辑：刘正武

责任编辑：魏志华

出版发行：世界图书出版广东有限公司

(广州市海珠区新港西路大江冲25号 邮编：510300)

电话：(020) 84451969 84453623 84184026

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销：各地新华书店

印 刷：广州信源彩色印务有限公司

版 次：2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：12.25

ISBN 978-7-5100-4400-7/K·0132

定 价：48.00元

版权所有 侵权必究

本书出版得到泰国王国驻华大使馆的资助

走近诗琳通公主

本书书名由张振国教授题写

序一

伟文·丘氏君¹



泰国大使伟文·丘氏君

能够为《走近诗琳通公主》这本书撰写序言是我本人一生的荣耀。记得2012年春节前我刚来北京上任没几天就得知曾经教授诗琳通公主汉语的12位中国教师，有计划要出一本汇集了老师们对公主饱含崇敬和爱戴的回忆文章的书，并希望得到泰国驻华大使的支持。我一听这个好消息不但明确表示支持，心里还深深地被老师们此举所感动。

尊敬的诗琳通公主殿下深受泰中两国人民的崇敬和爱戴，是泰中友好关系的象征，被尊称为最优秀的、无可替代的泰中友好使者。30多年来，公主先后33次访华，并早在2004年即第18次访华之际，走遍了辽阔的中国大陆各省市和边疆地区，许多著名的大好河山都留下了公主的足迹。与此同时，公主非常关心中国的慈善和教育事业。当中国发生自然灾害时及时向灾区人民伸出援手，其中包括2008年汶川大

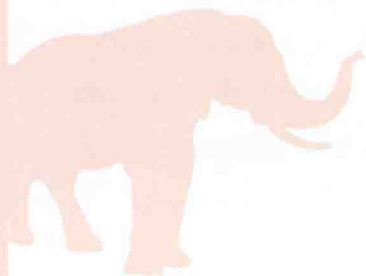
1 伟文·丘氏君，泰国国驻中华人民共和国大使。

地震后为四川的一所学校的重建慷慨支援。2009年12月8日，公主获得由几千万中国网民投票选出的“中国缘·十大国际友人”之一的荣誉称号。

在泰中两国文化交流方面，公主以身作则、锲而不舍、孜孜不倦地致力于中国语言文化的学习和研究长达30多年之久，中国外交部先后选派的12位中文教师无一不为公主的好学精神、高尚美德和人格魅力所深深感动。老师们在公主身边耳闻目睹的生动事例对于泰中两国人民，乃至世界人民都是一份宝贵的精神财富。把这些宝贵而又美好的记忆汇集起来并付诸出版，将能够让广大的两国读者零距离地接近公主，从而对泰国的社会人情乃至两国友好关系的发展更加了解，亦是对泰中两国年轻一代的教导。

我深信，这本书的出版发行将为促进泰中两国的人文交流，增进人民的了解与友谊作出贡献。我谨在这本书即将面世之际，祝愿泰中两国繁荣昌盛、人民安居幸福！两国友好关系不断蓬勃发展，万古长青！

2012年2月1日于北京



序二

张九桓¹



张九桓大使

裴晓睿老师打电话对我说，曾经教过诗琳通公主中文的老师们写了一组稿子，回忆与公主在一起的往事。大家商定以《走近诗琳通公主》为题结集出版，已编辑完毕，即将付梓，希望我以序的形式写点什么。随后裴老师将书稿电邮过来，我读后产生了强烈的共鸣。

要说“走近”诗琳通公主，我也可以忝列其中了。1975年中泰建交以后，我即作为驻泰使馆的一名外交官常驻泰国达7年之久，曾担任柴泽民、张伟烈、沈平三位大使的泰文翻译，经常出席王室的各种活动，自然有机会认识了诗琳通公主。1988年至1993年，我第二次赴驻泰使馆工作，先后担任一秘和参赞，在外交场合也不时有机会同公主接触。2004年至2009年，我出任驻泰国大使，与公主直接交往的机会就更多了，期间有几

1 张九桓，中华人民共和国前驻泰国大使。

件事情给我留下特别深刻的印象。

2004年，我担任驻泰大使不久就有机会拜会并宴请诗琳通公主。公主喜欢中国，自1980年起几乎每年访问中国，有时一年就要走几趟。到2004年，公主已是访华18次，走遍了中国大陆所有省份和直辖市。有感于这一盛举，我以《天下第一读》为题吟了一首诗：“初读经典十八遍，地角天头留万言，雨落西湖忆苏子，霜吟东篱咏陶潜，椰林寨里论歌舞，嘉峪关前说烽烟，情满九州文思涌，倚马挥就世纪篇。”我将诗写成条幅赠予公主，公主回忆起历次访华的精彩片断，如数家珍般提及曾经走过的山山水水，接触过的人和事，眉宇间洋溢着愉快的神采。公主的秘书对我说，公主每次访华都感到很快活，她对中国有一种特殊的感情。

2004年底，印度洋发生大海啸，殃及泰国南部西海岸普吉、攀牙等几个府，给人民生命财产造成了巨大损失。中国政府和人民给予了及时有效的支援，除派出医疗队、打捞队、人体基因检测组等志愿者外，还提供了470万美元的无偿援助，其中包括中国红十字会向泰国红十字会捐助的用于灾民住宅建设的350万美元。诗琳通公主是泰国红十字会会长，对落实中国红十字会的援助项目非常重视，亲自为项目选址，指导设计，确定施工队伍。项目建设过程中，几次实地检查、督促。公主曾对我说，她要把这项目办成样板工程，就命名为“中泰红十字友谊村”。工程完工后，诗琳通公主邀请中国红十字会会长彭佩云赴泰主持友谊村落成暨启用仪式，并举行了相关研讨会。在公主的精心安排下，中国的这个援泰救灾项目在同类项目中完成得最快、最好，为及时安置灾民发挥了积极作用。

2008年4月19日，北京奥运火炬在曼谷传递。此前，火炬在西



诗琳通公主设晚宴欢迎北京奥运会火炬接力运行团队一行

方国家传递时遭到反华势力的严重破坏和阻挠。有关情报称，一些反华分子也图谋在曼谷制造事端。我们要求泰方高度重视，并和他们一起制定可靠方案，采取有效措施以确保火炬传递顺利进行。同时，我们诚挚邀请诗琳通

公主出席有关活动，公主欣然应允。她在湄南河畔为北京奥运火炬代表团举行盛大招待会，还热情地观看了火炬的传递。公主的活动通过电视直播，极大地鼓舞了火炬手和广大民众，有力地支持了奥运火炬在曼谷的成功传递。8月8日，诗琳通公主又亲赴北京出席奥运会开幕式，并观看比赛。赛事结束后，我拜会公主，向她赠送奥运火炬，感谢她对北京奥运会的支持。公主说：“北京奥运会是中国的，也是亚洲的，确保奥运会顺利举行并取得成功是我们大家的责任和光荣。”

2008年5月12日，中国汶川发生特大地震，泰国王室、政府和各界群众十分关心，纷纷以各种方式提供帮助。诗琳通公主提供了1000万元人民币，重新修建了在地震中遭到毁坏的四川绵阳先锋路小学。为落实这项工程，公主几次深入灾区，2009年确定援助对象，2010年为重修的学校揭幕，2011年为学校送书。我有幸陪同公主参加了其中两次活动。公主长途跋涉，凭吊地震废墟，悼念遇难者，激励幸存者，关心灾区青少年的教育，把中国人民的救灾事业当作自己的事情来办。公主的义举和精神感动了灾区人民。记得2011年4月9日这一天，春光明媚，诗琳通公主来到涪江畔的先锋路小学，一下车就被同学们团团围住了，他们以稚嫩的歌声和舞姿

表达对公主的感恩情怀。临别时，同学们又紧紧拉着公主的手，舍不得公主离去。看到这感人的情景，我不由自主地哼了一首小诗：

“春花烂漫映涪江，感戴维音动万方；为有隆情铸善举，仁德公主世无双。”

2011年是诗琳通公主从事中文学习30周年。公主开始中文学习的时候，我恰好在驻泰使馆工作。记得那是1979年的秋天，泰方向我驻泰使馆提出，希望中方能为诗琳通公主派一位教师，帮助公主学习中文。我受命参与经办此事。使馆不久就收到国内积极的答复。从那时起，中国政府开始为诗琳通公主选派中文教师，任期两年一换，迄今已派出12位教师。公主公务繁忙，起初学习时间难有保证，后来采纳老师的建议确定星期六上午为中文学习时间，风雨不改，雷打不动。长期坚持下来，公主的中文无论听、说、读、写、译都进步很快。我担任驻泰大使期间，每次见到诗琳通公主，公主总是主动用中文跟我交谈。在中泰双边活动中，公主常用中文致词。公主曾将唐诗宋词、巴金和王蒙的小说译成泰文，推介给泰国读者。公主喜欢中国的民俗文化，每年都出席曼谷耀华力路举办的中国春节文化周活动，并且总要为活动绘制一个可爱的生肖图，让组织者绣在红色的T恤衫上，成千上万的参加者都穿上生肖红T恤，大街小巷成了红色海洋，使这个华人的传统节日平添许多喜庆气氛。公主喜欢中国书画，她画的水墨竹子颇有神韵，受到行家的好评。她访问中国期间常应邀用毛笔题词、签字。2009年我结束大使任期，离任回国前曾办了一个诗书展，公主亲临主持揭幕，并当场挥笔写下“诗书传友情”五个苍劲有力的大字。公主还曾为我驻泰使馆题写了一个条幅：“绵延千秋好，中泰手足情”，成为使馆永久的珍藏。

读了老师们的书稿，我感到诗琳通公主给予我本人和老师们的印象从总体上说是一致的，但由于角度不同所获得的感受又有差异。我与公主的接触主要是官方的、正式的，是在会见、宴请、庆典、访问、参观、考察等活动中进行的，即使是在非正式场合，也必须遵循一定的礼宾程序。一句话，我和公主的接触是工作。所以，我所认识的诗琳通公主是一位勤于国事，关心民瘼，对华友好，博学睿智，兴趣广泛，庄重朴素的公主。老师们接触更多的是公主的学习和生活。她们既了解公主在“聚光灯下”雍容华贵的一面，又了解公主作为普通人的一面。于是，她们凭借曾经和公主朝夕相处的亲身经历，讲述一个个生动的故事，向人们展示公主在“舞台”下的方方面面，塑造了一个更加丰满的、光彩照人的公主形象。

比如，在老师们的笔下，公主很勤奋，在北大留学一个月就用掉了8支圆珠笔，记满了3个笔记本。公主很敬业，为准备一个《中国文化在泰国》的汉语学术讲座，在白天、晚上日程安排已经很满的情况下，仍然坚持加班到下半夜2点，而凌晨5点又照常开始一天的学习。公主很节俭，吃不完的餐食放进冰箱里下顿再吃，到餐馆用餐吃不完的也打包带回。公主很朴素，不讲究穿着，不施粉黛，一个笔记本、一支圆珠笔、一个半旧褪色的手包——“三宝”不离身。公主的翻译准确而生动，她翻译李清照词《声声慢》既达意又典雅，音韵和谐，琅琅上口，读来如珠落玉盘，堪称神来之笔。诸如此类，不胜枚举。

我和老师们都认识，有的还很熟悉。我和裴晓睿老师是“同学”，在大学里同学泰语，她在北大我在北外，两校师生常有往来，她是知名的高才生。大学毕业后她留校从事教育，我走进了外



CONTENTS

目 录

- 001 魅力公主诗琳通 裴晓睿
- 023 孜孜不倦 卓荦不凡
——泰国诗琳通公主汉语教学散记 王若江
- 041 走近诗琳通公主 张英
- 063 诗琳通公主北大留学二三事 范春明
- 077 玉壶冰清公主心 裴晓睿
- 089 玉品金心 范春明
- 111 别样公主别样情 季难生
附：公主诗九首中文翻译
- 129 因真而贵 王俊香
- 141 快乐的回忆 王晔
- 147 学口语 李田夫
- 153 公主往事 张砚秋
- 157 关爱与尊重 马燕华
- 163 友谊的旗帜 光辉的榜样 韩解况
- 169 周六的早晨 朱晓星
- 后记



魅力公主诗琳通

■ 裴晓睿¹

玛哈扎克里·诗琳通是泰国王国尊贵的公主。她的尊贵不在于她的崇高地位和与生俱来的荣耀光环，而在于她的人格魅力。她不仅深受泰国人民崇敬，也深受中国人民的爱戴。在促进中泰关系友好发展和科技文化交流方面，她付出了长期的努力，作出了卓越的贡献，起到了无可替代的重要作用。

¹ 裴晓睿，北京大学外国语学院教授。

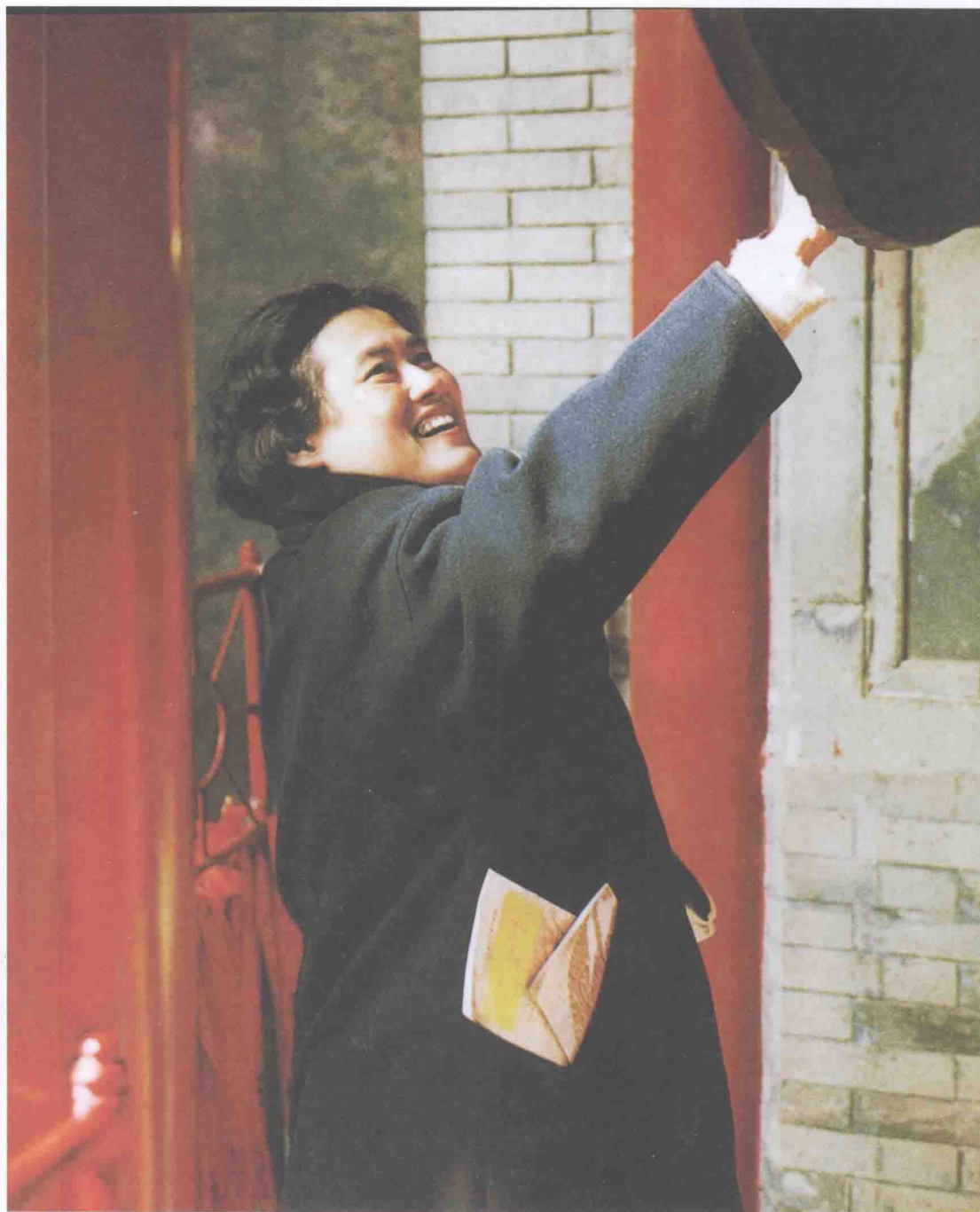


中国缘

1973年，诗琳通公主代表泰国国王访问瑞典期间参观了斯德哥尔摩远东古文物博物馆（Museum of Far Eastern Antiquities），看到许多中国古代的瓷器，从此萌生了对中国文化的兴趣。在朱拉隆功大学文学院攻读学士学位时，她研读了大量泰文、英文、法文的关于中国的资料。1980年，在诗丽吉王后的建议下，公主开始师从中国大使馆选派的教师学习中文，从此，对中文的爱好一发而不可收。30年来，中国派往泰国专门教授公主中文的教师已经轮换了12位。但因公主公务繁忙，基本上只能在每个星期六上午学习3个小时。有时候不在曼谷，还要采取“远程教育”的方式，根据老师留的作业自学。公主曾跟她身边的朋友说，中文很难学，一是因为开始学习时已经26岁了，脑筋不像十年前那样灵活；二是公务繁忙，学习时断时续；三是没有汉语环境，只有上课时跟老师说汉语，下了课还是说泰语，课上学的就很容易忘记。¹ 虽然如此，公主并没有气馁，她还是倾注全力，不曾有半点懈怠。经过几年不间断的学习之后，公主逐步具备了中文的阅读能力，便开始用中文研习中国文学、文化、艺术、地理和历史。她认为，“要了解中国，不能仅靠西方学者的著作，而应该直接搜集中文资料，这样才能对中国有更加深入的了解。”² 公主不仅学习理论和书本知识，对中国艺术也情有独钟。在没有

1 泰国素帕拉·叻帕尼袞副教授在“诗琳通公主的汉学造诣”学术研讨会上的发言，载《诗琳通公主的汉学造诣》，法政大学人文学院中文系、东亚研究所中国研究中心举办，曼谷，1998年7月15日，第18—20页。

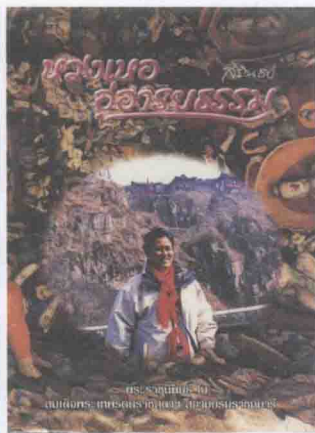
2 泰国法政大学向诗琳通公主殿下颁呈人文学中文荣誉博士学位的颂词，载《英明睿智圣公主》，曼谷，1998年7月30日，第15页。



泰文版《泰国诗琳通公主在北大研修中国文化纪行》 王天天摄



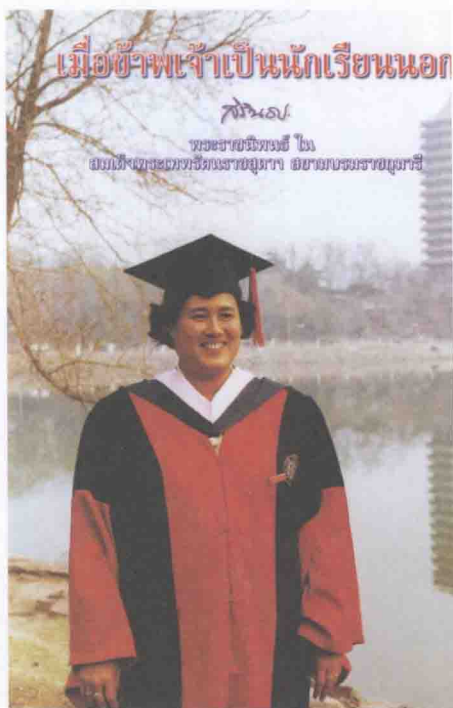
专门老师指导的情况下，她以顽强的毅力练习毛笔书法，直练到手腕发肿、疼痛难忍都不肯放弃；她喜欢中国古典音乐，努力练习中国二胡；她根据自己对唐诗意境的理解，画出了多幅体现诗词意境的水墨画。除了学习书本知识，她还特别重视实地考察。从1980年初次访华开始，到2004年时已走遍了中国大陆每一个省份和直辖市。2004年之后，公主仍然坚持年年来访。她说：“我没有看到的还很多。”几乎每次访问回国之后，她都要向泰国人民推出一套录像资料或者出版一部厚厚的访华纪实。她的《踏访龙的国土》、《平沙万里行》、《雾淞》（曾译《云雾中的雪花》）、《云南白云下》、《江上风情》、《归还中华领土》等在泰国成为长期畅销书。这些书籍不仅为泰国人了解中国提供了详细的、权威性的资料，还在泰国掀起了“追随公主的足迹到中国旅游”的热潮。公主每年的访华路线很快就成为泰国人向往的旅游热线。泰中两国人民之间的交往和了解随之日益加深。



诗琳通公主御著《踏访龙的国土》、《黄河——文明的摇篮》、《江南好》，摄影集《泰国诗琳通公主眼中的中国》

留学生

公主认为，“文化交流是一个普遍现象，不同文化的民族要互相了解，首先要了解对方的文化。泰中两国文化的交融正反映了泰中两国的友好关系。”为了深入了解中国文化，她二十余年不间断地努力学习中文。为了突破听说障碍，使自己的汉语表达能力有一个大的飞跃，公主于2001年2月14日至3月15日来到北京大学集中研修中国语言文化。研修期间，公主完全以一个留学生的身份，求知若渴地每天上课和参加各类教学实践活动。这些活动涉及多种学科领域：语言、文学、艺术、音乐、体育、教育、宗教、建筑、医学、社会学、信息工程、生物工程、国际政治等等。令人惊叹的是，她几乎对所有的学科领域都有相当多的了解。她总是全神贯注地听取讲解、认认真真地做笔记、兴致勃勃地提出问题并发表自己的见解。一个记录本、一支圆珠笔、一个陈旧到褪色的黑色皮手袋是她随身携带的“三宝”。随时记笔记是她标志性的习惯。说来不可思议，在北大学习的30天中，她竟然用完了8支圆珠笔！这在所有的师生中恐怕是绝无仅有的记录！其勤奋程度令人叹为观止。经过一个月密集型的学习，公主圆满完成了既定计划。学习过程中，她所表现出来的虚怀若谷的风范、实事求是的态度、勤恳努力的学风、博学多识的素



诗琳通公主御著《我当留学生》